Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Szymon Piotr, sługa i wysłannik Jezusa Pomazańca, [do tych] równie cenną nam otrzymawszy w udziale wiarę w sprawiedliwości ― Boga naszego i Zbawcy Jezusa Pomazańca: |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szymon Piotr niewolnik i wysłannik Jezusa Pomazańca tym równie cenną nam którzy dostali w udziale wiarę przez sprawiedliwość Boga naszego i Zbawiciela naszego Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szymon\* Piotr,\*\* sługa\*\*\* i apostoł\*\*\*\* Jezusa Chrystusa, do tych, którzy w sprawiedliwości\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* naszego Boga i Zbawcy,\*\*\*\*\*\*\* Jezusa Chrystusa,\*\*\*\*\*\*\*\* otrzymali\*\*\*\*\*\*\*\*\* wiarę\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* równą naszej:[\*Szymon, Σίμων w 𝔓 72 (III/IV) B, 510 15:14; Symeon, Συμεών, ׁשִמְעֹון (szim‘on), א (IV) A, czyli: słuchacz (zdrobniałe), (Bóg) mnie wysłuchał w potrzebie, por. 10 29:33; k w w s; tytuł: 680 1:1L.][\*\*490 5:8; 500 13:6; 500 20:2; 500 21:15; 510 15:14][\*\*\*520 1:1][\*\*\*\*680 3:2][\*\*\*\*\*Lub: dzięki sprawiedliwości (dat. instr.); δικαιοσύνη w NP może określać cechę, sposób postępowania lub, u Pawła, stan.][\*\*\*\*\*\*520 3:21-26][\*\*\*\*\*\*\*630 2:13][\*\*\*\*\*\*\*\*Boga i Zbawcy, Jezusa Chrystusa, τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ (א , 680 1:1L.), odnosi się do jednej osoby, tj. do Pana Jezusa Chrystusa, GS; pod. w. 2; 630 2:13; 680 1:11;680 2:20;680 3:2, 18. W 670 1:3 mamy: Bóg i Ojciec, co także odnosi się do jednej osoby.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*otrzymali, λαχοῦσιν, zn. też: otrzymali przez los (490 1:9; 500 19:24) l. w darze; 680 1:1L.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*670 1:7; 680 1:5] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szymon\* Piotr, niewolnik i wysłannik\*\* Jezusa Pomazańca\*\*\*, (tym)\*\*\*\* równą szacunkiem nam (którzy dostali w udziale) wiarę przez sprawiedliwość Boga naszego i Zbawiciela Jezusa Pomazańca: [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szymon Piotr niewolnik i wysłannik Jezusa Pomazańca (tym) równie cenną nam którzy dostali w udziale wiarę przez sprawiedliwość Boga naszego i Zbawiciela naszego Jezusa Pomazańca |

1. 1) Ściśle według oryginału "Symeon". Niektóre lekcje mają formę bliższą naszemu "Szymon". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W formie spolszczonej: "apostoł". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tu i dalej znaczenie etymologiczne; normalnie już jak imię własne: "Chrystus". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Rodzajniki greckie pierwotnie były zaimkami wskazującymi. [↑](#footnote-ref-5)